

EXPERIENCIA

- Jun 14** **Traductora y editora de español a inglés.** autónoma, Madrid, España.
- **Presente**
- Traducción para clientes directos (temas diversos que abarcan desde documentos jurídicos a cuentos infantiles) y agencias (marketing, administración y gestión, informática, patentes).
 - Corrección gramatical de documentos jurídicos de redactores no nativos; cotejo de traducciones con su original.
 - Corrección gramatical y de estilo de trabajos redactados en inglés por académicos hispanoparlantes (UNED, UAM, Rey Juan Carlos, IBEI, UCM); corrección de libros (por ej., *Traces of Aging*); traducción de artículos para publicación en revistas académicas; adaptación de artículos a guías de estilo (MLA, CMS, etc.).
 - Entrevistas a clientes españoles en el sector de la informática para una empresa de marketing inglesa con el fin de obtener datos comerciales y técnicos relevantes; transcripción y traducción de las conversaciones.
 - Asesoramiento general en inglés para una empresa española de marketing.
 - Asesoramiento y edición de los escritos necesarios para el acceso a másteres estadounidenses.
 - Interpretación de conferencias (simultánea) y en reuniones (consecutiva) del español al inglés.

Traductora/editora interna. The Boston Consulting Group, Madrid.

- Traducción de una amplia variedad de textos de diferentes sectores (energía, renovables y no renovables, instituciones financieras, banca).
- Revisión y corrección de textos empresariales y técnicos escritos en inglés por hispanohablantes.
- Apoyo en la redacción de comunicados de prensa en español y su posterior traducción al inglés.
- Redacción de estudios de mercado en inglés a partir de presentaciones en PowerPoint.
- Trabajo en proyectos de forma independiente o en equipo, con plazos ajustados y diferentes exigencias de los clientes para obtener un resultado óptimo en el menor tiempo posible.

Abril 08 **Traductora.** Ampersand Traducciones, Madrid.
- **Jun 08**

- Traducción de textos generales, financieros, jurídicos y técnicos.

Jun 06 **Responsable de atención al cliente.** Cimaware Software, Madrid.
- **Feb 08**

- Atención al cliente y asistencia técnica en español y en inglés.
- Traducción de programas y páginas web.

Sep 04 **Profesora de inglés.** Intercom English y de forma autónoma, Madrid.
- **Jun 06**

- Clases particulares y en grupo para niños y adultos en casa o en el trabajo, todos los niveles.

Oct 03 **Profesora de flauta travesera.** Colegio Americano de Madrid.
- **Dic 07**

Aug 03 **Profesora en prácticas.** Colegio Americano de Madrid.
- **Jun 03**

1993 **Cuidadora de caballos.** Penfrydd Farm y Saratoga Carriage Company, EE.UU.
- **2003**

FORMACIÓN

2003 **Grado.** Skidmore College, Nueva York

- Nota media 3,73 (8,58 según la escala española), magna cum laude, receptora de los honores universitarios de Phi Beta Kappa y Periclean Honors.
- 168/170 de puntuación en conocimientos verbales en el examen GRE (*Graduate Record Examination*).

2006 **Título propio de Traducción.** Universidad Autónoma de Madrid

2004 **Certificado TEFL (enseñanza de inglés como idioma extranjero).** EBC Servicios Lingüísticos

Varios

- Adiestradora de perros titulada, flautista de nivel avanzado, domadora y jinete de caballos (doma clásica).
- SDL Trados.

Idiomas: Inglés nativo de EE.UU., español nivel C2, francés nivel B2, catalán nivel B1 (certificado Ramón Llull), italiano nivel A1.

ELLISON F. MOOREHEAD

*Traductora esp > ing,
Correctora y editora de inglés*

calle del Corregidor
Señor de la Elipa 8, 3ºC
28030 Madrid
Originally from
Rhode Island, US

ellison.moorehead@gmail.com

Amplia experiencia en la corrección y traducción de textos, adquirida con mi trabajo en plantilla en una consultora así como autónoma. Extensa formación académica en idiomas, tanto en inglés como en español. Originaria de Rhode Island, EE.UU., con residencia en Madrid desde el 2003.